

◎円借款の供与に関する日本国政府とアフリカ開発基金との間の交換公文

(略称) アフリカ開発基金との円借款取極

二〇一八年 二月 七日 アビジャンで

二〇一八年 二月 七日 効力発生

二〇一八年 二月二八日 告示

(外務省告示第五八号)

目 次

ページ

日本側書簡……………	一〇二九
1 円借款の供与……………	一〇二九
2 借款契約の締結及び借款の条件……………	一〇二九
3 借款の使用……………	一〇三〇
4 借款の適正使用……………	一〇三〇
5 借款の使途についての情報及び資料の提供……………	一〇三〇
6 協議……………	一〇三〇
アフリカ開発基金側書簡……………	一〇三一

(円借款の供与に関する日本国政府とアフリカ開発基金との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、アフリカ開発基金の第十四次増資(以下「AfDF14」という。)に関し、アフリカ開発銀行の域内加盟国の経済開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とアフリカ開発基金(以下「基金」という。)の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 七百三十六億百万円(七三、六〇一、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、AfDF14に拠出することを目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従って、基金に供与されることとなる。

2 借款は、基金とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・三五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(Japanese Note)

Abidjan, February 7, 2018

Honourable President,

With reference to the African Development Fund Fourteenth Replenishment (hereinafter referred to as "AfDF 14"), I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the African Development Fund (hereinafter referred to as "the Fund") concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic development efforts of the regional member countries of the African Development Bank:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-three billion six hundred and one million yen (¥73,601,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Fund by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of contributing to AfDF 14.

2. The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Fund and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point three five per cent (0.35%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

円借款の
供与
借款契約
の締結及
条件

日本側書
簡

アフリカ開発基金との円借款取極

借款の使
用
借款の適
正使用
借款の使
途について
の情報
及び資料
の提供
協議

- 3 借款は、AfDF 14 期間中の基金の業務に充てるために使用に供される。
 - 4 基金は、借款が、その財政規則及び他の関連規則に従い、3 に規定する目的のために、適正に使用されることを確保するために必要な措置をとる。
 - 5 基金は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、借款の使途についての情報及び資料を提供する。
 - 6 日本国政府及び基金は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、更に、この書簡及び前記の了解を基金に代わって確認される貴下の返簡が日本国政府と基金との間の合意を構成し、その合意が貴下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向かって敬意を表します。
- 二千十八年二月七日にアビジャンで

コートジボワール共和国駐在
日本国特命全權大使 川村 裕

アフリカ開発基金総裁
アキンウミ・A・アデシナ閣下

1010

- 3. The loan will be made available to cover the Fund's operations during the AfDF 14 period.
- 4. The Fund shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly in accordance with its financial rules and other applicable regulations for the purpose mentioned in paragraph 3.
- 5. The Fund shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with information and data concerning the use of the loan.

6. The Government of Japan and the Fund shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Fund the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Fund, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Hiroshi Kawamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Côte d'Ivoire

Honourable President
Dr. Akinwumi A. Adesina
President
African Development Fund

(アフリカ開発基金側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本職は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本職は、更に、前記の了解をアフリカ開発基金(以下「基金」という。)に代わって確認するやうな閣下の書簡及びこの返簡が基金と日本国政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本職は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十八年二月七日にアビジャンで

アフリカ開発基金総裁

アキンウシ・A・アデシナ

コートジボワール共和国駐在

日本国特命全權大使 川村 裕閣下

(African Development Fund's Note)

Abidjan, February 7, 2018

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the African Development Fund (hereinafter referred to as "the Fund") the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Fund and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akinwumi A. Adesina

President
African Development Bank

His Excellency
Mr. Hiroshi Kawamura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Côte d'Ivoire

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がアフリカ開発基金に対し、七百三十六億百万円までの円借款を供与することについての日本国政府とアフリカ開発基金の了解を確認するものである。